

MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2005 - 2006

CURSO ACADÉMICO: 2005 - 2006

FACULTAD O ESCUELA: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

DIRECTOR: D. LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

ÁREAS DE CONOCIMIENTO:

- DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA
- FILOLOGÍA ALEMANA
- FILOLOGÍA FRANCESA
- FILOLOGÍA INGLESA
- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

I. PERSONAL

I.1 PERSONAL INVESTIGADOR

- **ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA

Megías Rosa, Manuel

- **ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA**

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Pichler, Georg

AYUDANTES LOU

Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma

PROFESORES CONTRATADOS DOCTORES

García Adánez, Isabel

PROFESORES ASOCIADOS

Benito Rey, Marisol

Muñoz Fernández, Adela

- **ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA**

CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA

Hernández Longas, Esther

PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA

Jiménez González, Carolina

Labra Cenitagoya, Ana

Laso y León, Esther

Valiente Jiménez, María José

PROFESORES ASOCIADOS

Abril Soubagné, Cristina
Miampika, Landry-Wilfrid
Remartínez Maestro, M^a Jesús

- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA**CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD Y EMÉRITOS**

Galván Reula, Fernando
Lázaro Lafuente, Luis Alberto

CATEDRÁTICOS DE ESCUELA UNIVERSITARIA

Cerezal Sierra, Fernando
Sierra Ayala, Lina

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Bengoechea Bartolomé, Mercedes
Cañero Serrano, Julio
Cruz Cabanillas, Isabel, de la
Díez Prados, Mercedes
Fernández Vázquez, José Santiago
Flys Junquera, Carmen
García de Vinuesa, Maya
Gurpegui Palacios, José Antonio
Halbach, Ana
Juárez Hervás, Luisa
Morales Ladrón, Marisol
Simón Granda, José
Sola Buíl, Ricardo J.
Tejedor Martínez, Cristina

PROFESORES TITULARES DE ESCUELA UNIVERSITARIA

Candel Bormann, Daniel
Cerdá Redondo, Esperanza
Santamaría García, Carmen

AYUDANTES DOCTORES

Pena Díaz, Carmen
Porto Requejo, Dolores

PROFESORES CONTRATADOS DOCTORES

Mancho Barés, Guzmán

PROFESORES TITULARES INTERINOS DE UNIVERSIDAD

Cabellos Castilla, María Rosa
Castillo García, Gema Soledad
Sell, Jonathan P. A.

PROFESORES ASOCIADOS

Camacho Ramos, Juan Manuel
García Gómez, Antonio
González Calvo, Olga
Johnson, Matthew
Litzler Jerman, Mary Frances
Olivares Leyva, Mónica

Sánchez Jiménez, Juan Antonio
Serrano Garrido, José Antonio
Taibi, Mustapha
Vicente Calvo, Manuel

- ÁREA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Valero Garcés, Carmen

I.2 PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIOS

ADMINISTRATIVO

Gaspar Lozano, Isabel

AUXILIARES ADMINISTRATIVO

San Vicente Gómez, Isabel

TÉCNICOS DE LABORATORIO

Ortiz Jiménez, Fidel

I.3 BECARIOS DE INVESTIGACIÓN

BECARIOS LICENCIADOS PREDOCTORALES

Jorge Berástegui Wood, Licenciatura en Filología Inglesa, MEC-FPU.

Raquel Lázaro Gutiérrez, Licenciatura en Filología Inglesa, MEC-FPI.

Raquel Fernández Fernández, Licenciatura en Filología Inglesa, Comunidad de Madrid.

BECAS DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN

Raúl Montejano Serrano, Licenciatura en Filología Inglesa, Vicerrectorado de Investigación.

II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y la literatura. Código UNESCO: 5701.07. Profesor: Manuel Megías Rosa.

- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura alemanas. Código UNESCO: 5701.07. Profesor: Georg Pichler.

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en alemán y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesora: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino.

Lenguas para fines específicos. Descripción: Estudio lingüístico del alemán específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino.

Literatura comparada. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas alemana y española. Código UNESCO: 6202.99. Profesor: Georg Pichler.

- ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Esther Hernández Longas.

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en francés y español. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Esther Hernández Longas.

Lenguas para fines específicos. Descripción: Estudio lingüístico del francés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

Retórica. Estudio de la analogía. Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales de la retórica francesa, con especial énfasis en la investigación de la analogía. Código UNESCO: 6202.05. Profesora: Esther Hernández Longas.

Análisis literario. Literatura magrebí en lengua francesa. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura magrebí en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

Análisis literario. Literatura juvenil. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura juvenil en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Laso y León.

Literatura comparada. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas francesa, española e inglesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

Análisis literario. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesora: Esther Hernández Longas.

Literaturas francófonas. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francófona. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

Bilingüismo. Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el francés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesora: María José Valiente Jiménez.

Preparación y empleo de profesores. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de francés. Código UNESCO: 5803. Profesora: María José Valiente Jiménez.

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Descripción: Estudio de los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.11. Profesora: María José Valiente Jiménez.

- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA

Historia y cultura de los países de habla inglesa. Descripción: Aspectos geográficos, históricos y culturales de los países de habla inglesa. Código UNESCO: 5502. Profesor: Julio Cañero Serrano.

Lingüística comparada. Lingüística contrastiva inglés-español. Descripción: Estudio contrastivo de aspectos textuales y discursivos del inglés y el español. Código UNESCO: 5701.01. Profesora: Carmen Valero Garcés.

Lexicología. Descripción: Estudio de aspectos teóricos y prácticos de la Lexicografía en lengua inglesa. Código UNESCO: 5701.04. Profesora: Cristina Tejedor Martínez.

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura inglesas. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Ana Halbach.

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en inglés y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesora: Carmen Valero Garcés.

Lenguas para fines específicos. Descripción: Estudio lingüístico del inglés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Lina Sierra Ayala.

Lingüística diacrónica. Descripción: Estudio diacrónico de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5702. Profesora: Isabel, de la Cruz Cabanillas.

Teoría lingüística. Descripción: Estudio de las bases teóricas generales para la investigación de las lenguas. Código UNESCO: 5704. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé.

Semántica. Descripción: Descripción detallada y científica del significado de las palabras de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.08. Profesora: Cristina Tejedor Martínez.

Sociolingüística. Descripción: Estudio de las principales variedades sociales del inglés contemporáneo. Código UNESCO: 5705.10. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé.

Estilística. Descripción: Estudio de las principales variedades estilísticas y discursivas del inglés contemporáneo. Código UNESCO: 5705.12. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé.

Pragmática. Descripción: Descripción detallada y científica de la pragmática de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.99. Profesora: Carmen Valero Garcés.

Semiótica. Descripción: Estudio detallado y científico de los signos en la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.99. Profesora: Maya García de Vinuesa.

Preparación y empleo de profesores. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de inglés. Código UNESCO: 5803. Profesora: Ana Halbach.

Análisis literario. Literatura inglesa (poesía, novela, teatro). Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura inglesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: Ricardo J. Sola Buñl.

Análisis literario. Literatura norteamericana (poesía, novela, teatro). Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura norteamericana. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

Análisis literario. Literatura postcolonial. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura postcolonial. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Santiago Fernández Vázquez.

Análisis literario. Literatura chicana. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura chicana, y análisis de la influencia social y cultural hispana en los EE UU. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

Relaciones interétnicas. Descripción: Estudio de las relaciones entre civilizaciones y etnias de habla inglesa. Código UNESCO: 6301.04. Profesora: Maya García de Vinuesa.

Bilingüismo. Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el inglés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesora: Ana Halbach.

Teoría, análisis y crítica literarias. Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales y enfoques críticos de la ciencia literaria. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: Fernando Galván Reula.

Literatura comparada. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas inglesa y española. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Marisol Morales Ladrón.

III. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

III.2. CONVENIOS DE COLABORACIÓN EN PROYECTOS I+D

CARMEN VALERO GARCÉS "Investigación sobre las primeras necesidades de atención al alumnado extranjero: Diseño y elaboración de una guía multilingüe de atención al alumnado extranjero en los niveles de primaria y secundaria (español, árabe, inglés, rumano, búlgaro, polaco y ruso)". JCCM-Consejería de Educación, EM2006-002, 4.750,00 €

V. ACCIONES ESPECIALES

CARMEN FLYS JUNQUERA "8th International Conference On The Short Story In English: Crossing Boundaries". Ministerio de Educación y Ciencia, 78229, 4.000,00 € (28 oct 05 – 31 oct 05).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El discurso de género en la escuela". Instituto de la Mujer, 17/05-06, 1.300,00 € (23 dic 05 - 22 dic 06).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El discurso en la formación de la identidad de género". Instituto de la Mujer, 17/05-05, 1.200,00 € (23 dic 05 - 22 dic 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "Curso sobre traducción e interpretación de carácter jurídico-legal y administrativo". Instituto de la Mujer, 17/05-09, 900,00 € (23 dic 05 - 22 dic 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "Curso de traducción e interpretación en hospitales y centros de salud". Instituto de la Mujer, 17/05-08, 900,00 € (23 dic 05 - 22 dic 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "Curso sobre comunicación interlingüística: traducción e interpretación en los servicios públicos". Instituto de la Mujer, 17/05-07, 900,00 € (23 dic 05 - 22 dic 06).

JOSÉ ANTONIO GURPEGUI PALACIOS "V Congreso Internacional de Literatura Chicana". UA, UAH ORG 005/097, 2.400,00 € (25 may 06 - 27 may 06).

CARMEN VALERO GARCÉS "I Jornada sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Hablando se Entiende la Gente". UA, UAH ORG 2006/016, 1.000,00 € (26 jun 06 - 26 jun 06).

JOSÉ ANTONIO GURPEGUI PALACIOS "Congreso Internacional de Literatura Chicana". Dirección General de Investigación, HUM2005-24433-E/FILO, 2.100,00 € (01 may 06 - 31 dic 06).

IX. PUBLICACIONES

IX.1 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. DE LA UNIVERSIDAD

G.S. CASTILLO GARCÍA, M.R. CABELLOS CASTILLA, J.A. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, V. CARLISLE ESPÍNOLA "Introduction". *The Short Story in English: Crossing Boundaries/Universidad de Alcalá*, 3-6, (2006).

J.P.A. SELL "Why Teach Literature in the Foreign Language Classroom". *Encuentro*, 15: 86-93, (2006).

F. CEREZAL SIERRA "Cambios didáctico-metodológicos y las tareas de aprendizaje". *De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés*, Universidad de Alcalá, 15-47, (2005).

G. S. CASTILLO GARCÍA "Writing and Translating the Puerto Rican Short Story: Rosario Ferré". *The Short Story in English: Crossing Boundaries/Universidad de Alcalá*, 198-214, (2006).

C. VALERO GARCÉS "Translation Studies, Postcolonial Writing and Cultural Studies. Melting Boundaries". *The Short Story in English: Crossing Boundaries/Universidad de Alcalá*, 973-989, (2006).

F. CEREZAL SIERRA "Encuentro, una propuesta para la actualización, la formación y la reflexión del profesorado de lenguas modernas". *Encuentro*, 2-5, (2005).

M. TAIBI "Traslating the Arab World: Moroccan Short Stories Translated into English". *The Short Story in English: Crossing Boundaries/Universidad de Alcalá*, 941-951, (2006).

R.J. SOLA BUIL ""Blind Josef Pronek: A Room whith No Wiew". *The Short Story in English: Crossing Boundaries/Universidad de Alcalá*, 878-891, (2006).

IX.2 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. INTERNACIONALES

R.J. SOLA BUIL "About the Creativity of the Poets: My Friends". *Lebanon Collage Press*, 32-42, (2006), Estados Unidos.

M. MORALES LADRÓN "'Troubling' Thrillers: Between Politics and Popular Fiction in the novels of Benedict Kiely, Brian Moore and Colin Bateman". *Estudios irlandeses* (www.estudiosirlandeses.org), 1: 58-66, (2006), España.

M. MORALES LADRÓN "James Joyce's Anxiety of Influence: His Place inside and outside the Irish Literary Tradition". *Rodopi/Back to the Present: Forward to the Past. Irish Writing and History since 1798.*, 2: 203-216, (2006), Holanda.

A. LÁZARO "The Censorship of Orwell's Essays in Spain". *George Orwell: A Centenary Celebration/Universitätsverlag Winter*, 121-141, (2005), Alemania.

- J.P.A. SELL "Chance and Gesture in Zadie Smith's 'Withe Teeth' and The Autograph Man': A Model for Multicultural Identity". *Journal of Commonwealth Literature*, 41(3): 27-44, (2006), Reino Unido.
- M.D. PORTO REQUEJO "Making Sense of Prepositions in Computer English". *Actas del V Congreso Internacional de AELFE, Prensas Universitarias de Zaragoza*, 727-732, (2006), España.
- C. VALERO GARCÉS "Interview with Vijay Lakshmi". *Reflections (A Literary Journal)*, 114-121, (2005), India.
- C. VALERO GARCÉS, M. TAIBI "Miscommunication in Institutional Interaction Through Non-Qualified Interpreters". *Turjuman, Revista de Traducción e Interpretación de la Escuela Superior de Traducción "Roi Fahd"*, 14(2): 27-53, (2005), Marruecos.
- M.C. VALERO GARCÉS "Medical Interpreting and Crosscultural Communication". *JosTrans*, <http://www.jostrans.org/issue05/issue05toc.html>, 5: 132-136, (2006), Reino Unido.
- C. VALERO GARCÉS "An Ad Hoc Corpus in Public Service Interpreting. Issues of Design and Applicability". *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English/Peter Lang*, 451-462, (2006), Suiza.
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües". *Actas del V Congreso Internacional AELFE, Prensas Universitarias de Zaragoza*, 547-555, (2006), España.
- C. VALERO GARCÉS, A. SURÍ "Diseño y elaboración de un diccionario de términos jurídicos español- inglés- rumano. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología". *Actas del V Congreso Internacional AELFE, Prensas Universitarias de Zaragoza*, 527-534, (2006), España.
- C. VALERO GARCÉS "El papel del intérprete desde una perspectiva multidisciplinar". *Actas del II Congreso Internacional AIETI, Universidad de Comillas de Madrid*, 1-14, (2005), España.
- C. VALERO GARCÉS "Cuentos de ayer y hoy. Análisis teórico-descriptivo de momentos de guerra en la literatura infantil y juvenil". *Actas del III Congreso de la ANILIJ, Universidad de Vigo*, 549-563, (2005), España.
- C. VALERO GARCÉS "Proceso de elaboración de una guía de atención sanitaria multilingüe en lenguas minoritarias. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología". *Actas del IV Congreso de AELFE, Universidad de Extremadura*, 307-314, (2005), España.
- C. SANTAMARÍA GARCÍA "Preference Structure in Agreeing and Disagreeing Responses". *Corpus Linguistics/Peter Lang*, 113-123, (2006), Suiza.
- C. SANTAMARÍA GARCÍA "Strategies in the Negotiation of Agreement in English Conversation". *Mosaik Europa. Diskussionsbeiträge zur ethnischen und sprachlichen Vielfalt/Lit Verlag*, 137-145, (2006), Austria y Suiza.
- C. FLYS JUNQUERA "Transgressive Appropriations in Lucha Corpi's Detective Fiction". *JAST (Journal of American Studies of Turkey)*, 23: 1-14, (2006), Marruecos.
- C. FLYS JUNQUERA "Transgressive Appropriations in Lucha Corpi's Detective Fiction". *Borderline Identities in Chicano Culture*, 115-131, (2006), Italia.
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Lento deslizamiento del género gramatical femenino al centro del discurso: Nuevos aires en la identificación de mujeres en la prensa española". *Spanish in Context*, 3(1): 139-157, (2006), Holanda y Estados Unidos.
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Reading Emily Dickinson's She Ate and Drank the Precious Words". *European Journal of Women's Studies*, 13(1): 69-70, (2006), Holanda y Estados Unidos.
- A. DE LA CONCHA, M. CEREZO, M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Literatura y violencia de género. Cuestiones de representación". *Actas del XXVIII Congreso Internacional AEDEAN, Universidad de Valencia*, 668-751, (2005), España.
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Modelos comunicativos de género y su influencia presente y futura en la vida de niñas y mujeres". *Actas del Congreso Internacional SARE 2005, Emakunde, Instituto Vasco de la Mujer*, 69-85, (2005), España.
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Miseria y Dignidad: La experiencia de la propia miseria como conocimiento del mundo". *Actas del Congreso Internacional de Madrid, Salerno Editrice*, 315-322, (2006), Italia.

G.S. CASTILLO GARCÍA "Entrevista a Rosario Ferré: In Between Dos Worlds". *Centro Journal*, XVII(2): 232-247, (2005), Estados Unidos.

G.S. CASTILLO GARCÍA "Mother(land)s: How Memories and Migration Influence the Mother-Daughter Relationship in Jamaica Kincaid's *Lucy*". *Swinging Her Breasts at History: Language, Body and the Caribbean Woman's Text*/Mango Publishing, 239-248, (2006), Reino

M.R. CABELLOS CASTILLA, G.S. CASTILLO GARCÍA Y OTROS "El aprendizaje activo del alumno mediante una metodología participativa en el aula". *III Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria*, Universidad Europea de Madrid, 1-13, (2005), España.

E. LASO Y LEÓN "Réécrire pour les jeunes". *Le livre pour enfants, regards critiques offerts à Isabelle Nières-Chevrel*/Presses Universitaires de Rennes, 103-117, (2006), Francia.

E. LASO Y LEÓN "C'est la guerre dans la littérature de jeunesse !". *Actas del III Congreso Internacional de la ANILIJ*, Universidad de Vigo, 235-252, (2005), España.

E. LASO Y LEÓN "Shrek: un conte à la croisée d'autres contes". *Actas del II Congreso Internacional Traducción y literatura infantil-juvenil y didáctica*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 159-174, (2006), España.

IX.3 ARTÍCULOS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y COM. A CONGRESOS PUB. NACIONALES

R.J. SOLA BUIL "Silence Among the Weapons: el teatro ante sí mismo". *Estudios de Literatura en Lengua Inglesa de los siglos XX y XXI*, Universidad de Valladolid, 325-339, (2005).

M. MORALES LADRÓN "Del centro literario a los márgenes: The Dalkey Archive de Flann O'Brien y la ficción metajoyceana". *Netbiblo/The Scallop of Saint James: An Old Pilgrim's Hoard*, 203-214, (2006).

C. TEJEDOR MARTÍNEZ, M.R. CABELLOS CASTILLA, I. DE LA CRUZ CABANILLAS, M. DÍEZ PRADOS, E. CERDÁ REDONDO "La presencia de préstamos ingleses en las lenguas de especialidad". *LFE: Revista de Lenguas para Fines Específicos*, (11-12): 347-384, (2005).

A. LÁZARO "Historical and Theoretical Approaches to English Satire". *Odisea: Revista de Estudios Ingleses*, 6: 225-27, (2005).

A. LÁZARO "Auden, W. H. (Wystan Hugo)". *Gran enciclopedia cervantina*, Castalia, 925-27, (2006).

I. GARCÍA ADÁNEZ "Reflexiones sobre la composición fonética y el lenguaje como material de la composición". *Palabra y música*, Reboul, 95-104, (2005).

C. VALERO GARCÉS "El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos". *Quaderns. Revista de traducció*, 13: 141-154, (2006).

C. VALERO GARCÉS "GRUPO de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (FITISPos)". *Lingüística Clínica y Neuropsicología Cognitiva*, Taller d'audiovisuals, 167-178, (2006).

C. VALERO GARCÉS "Por una comunicación de calidad en entornos médicos con población inmigrante.". *Lingüística Clínica y Neuropsicología Cognitiva*, Taller d'audiovisuals, 179-169, (2006).

C. VALERO GARCÉS "C. J. Cela: El autor y sus traductores, o aproximaciones al universo celiano en inglés". *La obra del literato y sus alrededores: Estudios críticos en torno a Camilo José Cela*, Universidad Camilo José Cela., 277-304, (2006).

C. VALERO GARCÉS "Filología y Traducción: Caminos inseparables, vías inescrutables. En homenaje a Valentín García Yebra". *CORCILLVM. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* Arco/Libros, 229-254, (2006).

C. VALERO GARCÉS "A propósito de El Quijote en spanglish. Uso y abuso del término "traducción"". *¿Qué Quijote leen los europeos?*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 139-147, (2005).

C. VALERO GARCÉS "La difícil tarea de documentarse en traducción e interpretación en los servicios públicos". *La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*, Comares, 99-121, (2005).

- C. VALERO GARCÉS, M. TAIBI, R. LÁZARO "Formación de traductores/intérpretes para los servicios públicos: La experiencia del grupo FITISPos de la Universidad de Alcalá". *Perspectivas interdisciplinares de la Lingüística Aplicada*, Universidad Politécnica de Valencia, 431-442, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "La traducción como vehículo de comunicación: Lenguas y culturas en la España de comienzos de siglo y traducción de literatura de minorías". *Perspectivas interdisciplinares de la Lingüística Aplicada*, Universidad Politécnica de Valencia, 2: 593-600, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "La gran desconocida: Literatura de países africanos traducida". *Perspectivas interdisciplinares de la Lingüística Aplicada*, Universidad Politécnica de Valencia, 2: 601-604, (2005).
- C. VALERO GARCÉS "Traducción y Literatura Infantil y Juvenil: ¿Es posible la guerra con final feliz?". *Perspectivas interdisciplinares de la Lingüística Aplicada*, Universidad Politécnica de Valencia, 2: 605-614, (2005).
- G. PICHLER "Alfabeto Elfriede Jelinek. 26 claves para comprender su obra". *República de las letras*, 90: 12-25, (2005).
- G. PICHLER "Hans Landauer en colaboración con Erich Hackl: Diccionario de los voluntarios austriacos en la España republicana 1936-1939". *Revista de Filología Alemana*, 14: 219-221,
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Necesidad de poseer cuerpo y nombre para acceder plenamente a la ciudadanía". *Género, Constitución y Estatutos de Autonomía*, Instituto Nacional de Administración Pública. Colección: Estudios Goberna, 37-46, (2005).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "La subordinación simbólica como fuente de violencia: El lenguaje como vehículo de discriminación contra las mujeres". *Actas del II Congreso sobre violencia doméstica y de género*, Consejo General del Poder Judicial, 77-90, (2006).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "Introducción/Aurkezpena". *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa/ Generoaren ikuspegia komunikazioan eta irudi korporatiboan*, Emakunde, Instituto Vasco de la Mujer, 9-11, (2004).
- M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ "La comunicación femenina/ Emakumeen komunikazioa". *Perspectiva de género en la comunicación e imagen corporativa/ Generoaren ikuspegia komunikazioan eta irudi korporatiboan*, Emakunde, Instituto Vasco de la Mujer, 113-147, (2004).
- P. ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO "La huella de Richard Wagner en la pintura española". *Cuadernos del Minotauro. Revista de Arte y Literatura*, Año I; nº 2: 50-66, (2005).
- P. ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO "Johannes Fastenrath como pieza clave en el acercamiento cultural entre España y Alemania". *Estudios Filológicos Alemanes. Revista del grupo de investigación Filología Alemana*, 12: 355-362, (2006).
- P. ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO "Historia de la primera Asociación Wagneriana de Madrid (1911-1915). Capítulo I: Los Socios de la Wagneriana". *Hojas Wagnerianas II(2)*: 15-32, (2006).
- P. ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO "Historia de la primera Asociación Wagneriana de Madrid (1911-1915). Capítulo II: Los Estatutos de la Asociación y la Biblioteca Wagneriana". *Hojas Wagnerianas III*, (3): 3-12, (2006).
- P. ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO "Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der Mauerspechte Berlins". *Actas del IV Congreso de la Asociación de Germanistas de Catalunya*, 2: 1-12, (2005), España.
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Ludwig Wittgenstein: El conocimiento del mundo a través de la lógica y a través de lo místico en el Tractatus". *A Parte Rei. Revista de Filosofía*, 39: 1-10, (2005).
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Política y religión en la obra tardía de Simone Weil". *Nuevas teologías políticas. Pablo de Tarso en la construcción*, Anthropos de Occidente, 157-175, (2006).
- G.S. CASTILLO GARCÍA "La autotraducción literaria como puente de comunicación entre pueblos". *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinares*, Universidad de Almería, 225-233, (2006).
- I. DE LA CRUZ CABANILLAS "The Reeve's Tale: Traducción e Imposibles". *Rael Revista electrónica de Lingüística Aplicada* (<http://www.aesla.uji.es/>), 3: 41-62, (2006).
- I. DE LA CRUZ CABANILLAS, N. VÁZQUEZ GONZÁLEZ "New Approaches in Textual Editing. A Selection of Electronic Editions under Analysis". *International Journal of English Studies (IJES)*, 5(2): 193-208, (2005).

I. DE LA CRUZ CABANILLAS, J.J. MARTÍNEZ HERRÁIZ, C. TEJEDOR MARTÍNEZ "An online teachers training course: New technologies applied to the teaching of English". Towards the integration of ICT in language learning and teaching: reflection, Universidad Jaume I, 181-190, (2006).

C. PENA DÍAZ "What do bilinguals think about their "code-switching"?". Ræl Revistælectrónica de Lingüística Aplicada (<http://www.aesla.uji.es/OBIEN> <http://dialnet.unirioja.es/servlet/extrev?codigo=6978>), 146-157, (2006).

L. SIERRA AYALA "A Passage to India, de la palabra de E. M. Forster a la imagen de David Lean". Creación Escrita, Creación Visual, Universidad de Oviedo, CD Rom, (2006).

IX.4 LIBROS COMPLETOS DE LA UNIVERSIDAD

F. CEREZAL SIERRA (ED.) "De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés". Universidad de Alcalá, (2005), ISBN: 84-8138-689-8.

G. S. CASTILLO GARCÍA "Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de Maldito amor y The House on the Lagoon". Universidad de Alcalá, (2006), ISBN:

G.S. CASTILLO GARCÍA, M.R. CABELLOS CASTILLA, J.A. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, V. CARLISLE ESPÍNOLA (EDS.) "The Short Story in English: Crossing Boundaries". Universidad de Alcalá, (2006), ISBN: 84-8138-709-6.

IX.5 LIBROS COMPLETOS INTERNACIONALES

J.P. A. SELL "Rhetoric and Wonder in English Travel Writing, 1560-1613". Ashgate, (2006), UK/USA, ISBN: 0-7546-5625-X.

IX.6 LIBROS COMPLETOS NACIONALES

A. LÁZARO, C. MEDINA, A. R. DE TORO, J. SIMONS (EDS.) "Papers on Joyce". Spanish James Joyce Society, (2005), ISBN: 1135-0504.

C. VALERO GARCÉS "Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica". Comares, (2006), ISBN: 84-9836-020-X.

C. VALERO GARCÉS (ED.) "Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)". Ferloprint, (2006), ISBN: 84-611-1567-8.

C. VALERO GARCÉS (ED.) "Guía multilingüe sobre pediatría (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)". Ferloprint, (2006), ISBN: 84- 611- 1566- X.

C. VALERO GARCÉS (ED.) "Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco-rumano- ruso)". Ferloprint, (2006), ISBN: 84- 611- 1568-6.

M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ, J. SIMÓN GRANDA "Nombra.en.red". Instituto de la Mujer, (2006), ISBN: 84 689 8507 4.

M. BENGOCHEA BARTOLOMÉ, M^a J. DÍAZ-AGUADO, L. FALCÓN, P. LÓPEZ DÍEZ, A. PÉREZ "Infancia, televisión y género: Argumentos para la elaboración de una guía de contenidos no sexistas para la programación infantil de televisión". Instituto Oficial de RTVE, (2005), ISBN: M49995-2005.

F. CEREZAL SIERRA, M. MEGÍAS ROSA, C. JIMÉNEZ GONZÁLEZ, J. P. A. SELL (EDS.) "Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de lenguas". www.encuentro-journal.uah.es, 15, (2005), ISBN: 1130-7021.

XII. EXPOSICIONES

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ "Debate televisivo: ¿Para qué pensar?". Estudios de TV de la Asociación de Televisión Educativa Iberoamericana. Madrid, 20/04/2006.

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ "Presentación del libro de Jean P. Sastre: La cuestión judía". Instituto de Filosofía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas". 07/06/2006

XIV. TESIS DOCTORALES

TAMARA BENITO DE LA IGLESIA "Entre "lo real" y "lo simbólico": El conflicto norirlandés en la obra de Bernard Mac Laverty". Directora: Marisol Morales Ladrón, Sobresaliente Cum Laude, (28-nov-05), Universidad de Alcalá.

RAQUEL FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ "El uso de la Literatura en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en los centros de secundaria de la Comunidad de Madrid". Directora: Ana Halbach, Sobresaliente Cum Laude, (2-feb-05), Universidad de Alcalá.

XVI. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

XVI.1 ÁMBITO INTERNACIONAL

GEMA S CASTILLO GARCÍA Y M. ROSA CABELLOS CASTILLA "V Congreso International de Literatura Chicana", Organización. Universidad de Alcalá. 22/05/2006.

XVI.2 ÁMBITO NACIONAL

MARISOL BENITO REY "Universidad de Otoño. Alemán". Coordinación. Universidad Complutense de Madrid. 25/09/2006

CARMEN VALERO GARCÉS "Ciclo de Conferencias: Los Jueves del Diálogo". Coordinación, Universidad de Alcalá. 09/11/2006.

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El Discurso de Género en la Escuela". Organización. Escuela Universitaria de Magisterio. 30/03/2006.

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "El Discurso en la Formación de la Identidad de Género". Organización. Escuela Universitaria de Magisterio. 16/05/2006.

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ "El impacto de los grandes acontecimientos del siglo XX en las concepciones éticas: Simone Weil y una ética para después de la catástrofe". Ponente. Centro de Apoyo al Profesorado de la Comunidad de Madrid. 24/01/2005.

XVII. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN OTROS CENTROS

MARISOL BENITO REY "Metodología en la Clase de Idiomas". Bremen Universität, Bremen/Alemania, (23 ene 2006 - 29 ene 2006).

CARMEN VALERO GARCÉS "Traducción Jurídico-Legal y Recursos Bibliográficos". Universidad de Bucarest, Rumania, (11 may 2006 - 14 may 2006).

GEORG PICHLER "Proyecto de Investigación: Las Relaciones Culturales Entre el Exilio Español y De Lengua Alemana en Méjico". Biblioteca Nacional, Hemeroteca Nacional, UNAM, Colegio de Méjico, Ateneo Español de Méjico, Departamento de Historia, UNAM, Embajada de Austria - Foro Cultural de Austria de Méjico, Instituto Goethe de Méjico, Méjico DC/Méjico, (22 jun 2006 -10 jun 2006).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "Análisis del Discurso y Evaluación de Lengua Inglesa". Facultad de Educación: Universidad Carolina, Praga/República Checa, (08 feb 2006 -16 feb 2006).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "Análisis del Discurso y Estudios de Género". Facultad de Educación: Universidad Rfo Minho, Braga/Portugal, (23 mar 2006 -26 mar 2006).

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA "Análisis del Discurso y Estudio de Género". Europese Hogeschool Brussel: Universidad Europea de Bruselas, Bruselas/Bélgica, (07 dic 2006 – 11 dic 2006).

CARMEN FLYS JUNQUERA "Contesting Dominant Values in Contemporary Ethnic Literatures". Departamento Chicano Studies: Universidad de California, Santa Barbara/Estados Unidos, (10 oct 05 - 20 nov 05).

MERCEDES DÍEZ PRADOS "Recopilación de Bibliografía en el Tema de la Comunicación Intercultural". Universidad de Manchester, Manchester/Reino Unido, (15 jul 2006 – 31 jul 2006).

LUISA JUÁREZ HERVÁS "Memory and Literature: Writing the Holocaust". Center for Holocaust Studies, Roya Holloway College, University of London, Surrey, England, (28 sep 05 - 11 ene 06).